

European
Association of
Science
Editors

EASE

Richtlijnen van EASE (European Association of Science Editors) voor auteurs en vertalers van wetenschappelijke artikelen die in het Engels gepubliceerd worden

Samenvatting

Deze beknopte en toegankelijke bundel van redactionele richtlijnen is voor het eerst door de European Association of Science Editors (EASE) gepubliceerd in 2010 en wordt jaarlijks bijgewerkt. De bundel is gratis beschikbaar in meer dan 20 talen op <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>. Dit document is bedoeld om wetenschappers wereldwijd te helpen bij een succesvolle presentatie van hun onderzoekresultaten en bij een correcte vertaling van manuscripten in het Engels. Het geeft in het kort uitleg over het schrijven van complete, beknopte en duidelijke manuscripten en vestigt de aandacht op ethische kwesties: criteria voor auteurschap, plagiaat, belangenverstrengeling, enzovoort. Acht appendices geven voorbeelden van meer gedetailleerde informatie over geselecteerde onderwerpen (*Abstracts, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling* en *Text-tables*). Wijdverbreid gebruik van de EASE-richtlijnen zal de doelmatigheid van internationale wetenschappelijke communicatie vergroten.

Ter bevordering van efficiënte internationale wetenschappelijke communicatie horen onderzoekartikelen en andere wetenschappelijke publicaties COMPLEET, BEKNOPT en DUIDELIJK te zijn, zoals hieronder wordt uitgelegd. Deze richtlijnen zijn algemeen toepasbaar maar niet alomvattend en zijn bedoeld als hulp voor auteurs, vertalers en redacteurs. Aangezien perfectie onbereikbaar is moeten de regels met gezond verstand worden toegepast.

Allereerst:

- Zorg voor een **zorgvuldige opzet en uitvoering van uw onderzoek** (b.v. [Hengl et al. 2011](#)). Begin niet met het schrijven van het hele artikel voordat u er zeker van bent dat uw bevindingen voldoende onderbouwd en volledig zijn (O'Connor 1991) om **betrouwbare conclusies** te kunnen trekken.
- Voordat u gaat schrijven doet u er goed aan **het tijdschrift te kiezen** waaraan u uw manuscript wilt

aanbieden. Verifieer dat zijn lezerskring overeenkomt met uw doelgroep ([Chipperfield et al. 2010](#)). Lees zijn richtlijnen voor auteurs en zet uw artikel zo op dat het voldoet aan zijn indeling wat betreft totale lengte, vereist/toegestaan aantal figuren, enzovoort.

Manuscripten moeten COMPLEET zijn, dat wil zeggen dat alle noodzakelijke informatie moet zijn opgenomen. Bedenk dat **informatie gemakkelijker te interpreteren is als die staat op de plaats waar lezers die verwachten** ([Gopen & Swan 1990](#)). In artikelen over experimenteel onderzoek, bijvoorbeeld, hoort de volgende informatie opgenomen te zijn.

- **Titel:** moet eenduidig zijn, begrijpelijk voor specialisten in andere vakgebieden, en de inhoud van het artikel dekken. Wees specifiek, niet algemeen of vaag (O'Connor 1991). Vermeld in de titel, als dat relevant is, de periode en de plaats van het onderzoek, de internationaal erkende wetenschappelijke naam van het onderzochte organisme en/of de onderzoekopzet (bijvoorbeeld casuïstiek of gerandomiseerd gecontroleerd onderzoek). Als uw onderzoek mensen van één geslacht betrof, moet dat in de titel vermeld worden. Informatie uit de titel hoeft in het abstract niet herhaald te worden (omdat die altijd samen gepresenteerd worden), al zal overlap niet te vermijden zijn.
- **Lijst van auteurs:** alle personen die (1) substantieel hebben bijgedragen aan de opzet van het onderzoek, de gegevensverzameling en/of de interpretatie van de resultaten, (2) het manuscript hebben geschreven of wezenlijk herzien, (3) de uiteindelijke versie hebben goedgekeurd en (4) bereid zijn verantwoordelijkheid te nemen voor alle aspecten van het geheel. Iedereen die voldoet aan het eerste criterium moet in staat gesteld worden om bij te dragen aan het schrijfproces en om de uiteindelijke versie goed te keuren ([ICMJE 2017](#)). De auteurs die het meeste werk deden horen het eerst te worden vermeld. De volgorde van de auteurs moet worden vastgesteld voor de inzending van het manuscript. Elke wijziging na de inzending moet door alle auteurs worden goedgekeurd en moet aan de

tijdschriftredactie worden toegelicht (Battisti et al. 2015, zie COPE flowcharts). De namen van alle auteurs moeten worden aangevuld met ieders **affiliaties** (ten tijde van het onderzoek) en het **huidige adres** van een auteur die met de redactie correspondeert. Om eenvoudig contact te kunnen leggen, horen e-mailadressen van alle auteurs opgegeven te worden. EASE beveelt alle auteurs aan een ORCID iD te registreren - een eenduidige identifier die auteurs koppelt aan hun artikelen (<https://orcid.org/>).

- **Abstract:** verklaar kort waarom u het onderzoek deed (BACKGROUND), welke vra(a)g(en) u wilde beantwoorden (OBJECTIVES), hoe u het onderzoek uitvoerde (METHODS), wat u vond (RESULTS: belangrijkste uitkomsten en verbanden) en uw interpretatie en de voornaamste implicaties van uw bevindingen (CONCLUSIONS). Het abstract moet de **inhoud** van het artikel **weerspiegelen**, omdat het voor de meeste lezers de voornaamste bron van informatie over uw onderzoek zal zijn. **Gebruik trefwoorden** in het abstract om online zoeken naar uw artikel te vergemakkelijken voor degenen die geïnteresseerd kunnen zijn in uw resultaten (veel databases bevatten alleen titels en abstracts). In een **onderzoekverslag** moet het abstract **informatief** zijn en feitelijke resultaten bevatten (zie *Appendix Abstracts* voor 'structured abstracts'). Alleen in **overzichtsartikelen** en andere breedvoerige artikelen kunnen abstracts **indicatief** zijn, dat wil zeggen dat ze de belangrijkste besproken onderwerpen aanduiden zonder uitkomsten te vermelden (CSE 2014). Verwijs in abstracts niet naar tabellen en figuren, omdat abstracts ook afzonderlijk gepubliceerd worden. Ook literatuurreferenties zijn misplaatst, tenzij ze absoluut noodzakelijk zijn (maar vermeld dan in vierkante haken gedetailleerde informatie: auteur, titel, jaar, enzovoort). Verifieer dat de informatie in het abstract ook in de hoofdtekst van het artikel staat.
- **Lijst van trefwoorden:** vermeld alle relevante wetenschappelijke termen of alleen aanvullende trefwoorden die niet voorkomen in de titel (als de redactie dat verlangt). Kies specifieke trefwoorden. Voeg algemenere termen toe als uw onderzoek van interdisciplinair belang is (O'Connor 1991). Gebruik in medische teksten MeSH-termen (zie *MeSH Browser*). Als u uw artikel archiveert in repositories en dergelijke (Cerejo 2013), neem dan alle trefwoorden en andere metadata op in het bestand (zie b.v. *Inderscience* 2013).
- **Lijst van afkortingen** (indien de redactie dit verlangt): verklaar alle afkortingen die in het artikel voorkomen, behalve die welke algemeen bekend zijn bij niet-specialisten.
- **Inleiding:** leg uit waarom het onderzoek nodig was en specificeer uw **onderzoekdoelen** of de vra(a)g(en) die u wilde beantwoorden. **Begin met een algemeen beeld en zoom geleidelijk in op uw**

onderzoekvra(a)g(en). Formuleer zo mogelijk de **hypothese** die u beproefde.

- **Methoden:** beschrijf gedetailleerd hoe het onderzoek is uitgevoerd (bijvoorbeeld onderzoekerterrein, gegevensverzameling, criteria, herkomst van geanalyseerd materiaal, steekproefgrootte, aantal metingen, leeftijd en geslacht van deelnemers of weefsel/celdonoren, apparatuur, gegevensanalyse, statistische toetsen en gebruikte software). **Alle factoren die invloed kunnen hebben gehad op de resultaten moeten worden overwogen.** Bronnen van onderzoekmateriaal dat is verkregen van biobanken moet vermeld worden met volledige naam en identificatoren, als die beschikbaar zijn (Bravo et al. 2015). Als u een methode gebruikt die is beschreven in een niet-Engelstalige of ontoegankelijke publicatie, beschrijf die dan gedetailleerd in uw manuscript. Verifieer dat u zich houdt aan ethische standaarden (b.v. *WMA* 2013) met betrekking tot patiëntenrechten, dierproeven, milieubescherming, enzovoort.
- **Resultaten: presenteer de nieuwe resultaten die uw onderzoek heeft opgeleverd** (gewoonlijk horen gegevens uit andere publicaties niet in deze sectie thuis). Alle tabellen en figuren moeten vermeld worden in de hoofdtekst van het artikel, genummerd in de volgorde waarin ze in de tekst worden genoemd. Verifieer dat de statistische analyse adequaat is (b.v. *Habibzadeh* 2013). Gegevens over mensen of dieren of elk materiaal van menselijke of dierlijke herkomst moeten worden uitgesplitst naar sekse (zie *Heidari et al.* 2016). Verzin of verander nooit gegevens en laat geen belangrijke gegevens weg; manipuleer ook geen beelden om een verkeerde indruk te wekken bij de lezers. Zulke manipulatie van gegevens kan worden beschouwd als wetenschappelijke fraude (zie *COPE flowcharts*).
- **Beschouwing:** deze sectie is niet de plaats om nieuwe resultaten te presenteren, ook geen statistische uitkomsten. **Beantwoord uw onderzoekvra(a)g(en)** (zoals geformuleerd aan het eind van de Inleiding) **en vergelijk uw belangrijkste resultaten met gegevens uit andere bronnen**, zo objectief mogelijk. Bespreek hun beperkingen en benadruk uw voornaamste bevindingen. Als uw onderzoek betrekking heeft op personen van één sekse, bespreek dan de implicaties en de mogelijkheden om uw bevindingen te generaliseren naar beide seksen. Bespreek alle bevindingen die niet overeenstemmen met uw gezichtspunt. Gebruik alleen **methodologisch correct verkregen bewijzen** om uw visie te onderbouwen (*Roig* 2015). Vestig aan het eind van de Beschouwing of in een aparte sectie de aandacht op uw belangrijkste conclusies en de praktische betekenis van uw onderzoek.

- **Dankbetuiging:** vermeld alle personen die wezenlijk hebben bijgedragen aan het onderzoek maar die niet als auteurs beschouwd kunnen worden, en verantwoord alle financieringsbronnen. De aanbevolen vorm is: “This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]”. Wanneer er geen sprake is van specifieke financiering, gebruik dan de volgende zin: “This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors” (RIN 2008). Licht de redactie in, indien van toepassing, over elke andere vorm van belangenverstrengeling, bijvoorbeeld financiële of persoonlijke betrekkingen met de fabrikant of met een organisatie die belang heeft bij het ingezonden manuscript (Goozner et al. 2009). Als u gepubliceerd materiaal reproduceert (bijvoorbeeld figuren), vraag dan de houders van het copyright om toestemming en noem hen in de bijschriften of in de Dankbetuiging. Als u bent geholpen door een taalprofessional (bijvoorbeeld een instituutredacteur of een vertaler), een statisticus, personen die gegevens verzamelden, enzovoort, dan hoort u omwille van de transparantie hun assistentie te vermelden (ICMJE 2017, Battisti et al. 2015). Maak duidelijk dat zij niet verantwoordelijk zijn voor de uiteindelijke versie van het artikel. Verifieer dat u toestemming heeft van alle personen die u in deze sectie noemt (zie *Appendix Ethics*).
- **Literatuur:** verzeker u ervan dat u de bronnen noemt van alle informatie die u aan andere publicaties hebt ontleend. Neem in de literatuurlijst alle gegevens op die nodig zijn om ze te vinden in een bibliotheek of op het internet. Vermeld bij niet-Engelstalige publicaties de **oorspronkelijke titel**, zo mogelijk gevolgd door de Engelse vertaling in vierkante haken (CSE 2014). Vermijd ontoegankelijke, overbodige en irrelevante documenten. Citeer liever primaire onderzoekartikelen dan overzichtsartikelen (DORA 2013). Neem in de literatuurlijst geen ongepubliceerde gegevens op – als u ze moet vermelden, beschrijf dan de bron in de hoofdtekst van het artikel en zorg dat degene die de gegevens leverde, toestemming geeft om ze te citeren.
- Een **afwijkende artikelstructuur** kan geschikter zijn voor theoretische publicaties, overzichtsartikelen, casuïstische mededelingen, enzovoort (b.v. Gasparyan et al. 2011).
- Sommige publicaties plaatsen ook een abstract of een langere **samenvatting in een andere taal**. Dit is zeer zinvol in vele onderzoekgebieden.
- Het volgen van **richtlijnen voor verslaglegging** zal u helpen om de minimaal noodzakelijke informatie over uw onderzoek te verstrekken (zie b.v. EQUATOR Network).
- Vergeet niet u te houden aan de **auteursrichtlijnen** van het beoogde tijdschrift met betrekking tot lengte

van het abstract, stijl van literatuurverwijzingen en dergelijke.

Schrijf **BEKNOPT** om beoordelaars en lezers tijd te besparen.

- Neem geen informatie op die geen betrekking heeft op uw onderzoekvra(a)g(en) zoals geformuleerd in de Inleiding.
- Neem niet over wat u in eerdere publicaties heeft geschreven en stuur hetzelfde manuscript niet naar meer dan één tijdschrift tegelijk; zo vermijdt u overbodige publicatie (zie *COPE flowcharts*). Dit is niet van toepassing op voorlopige publicaties, zoals congresabstracts (O’Connor 1991, zie ook *BioMed Central policy*). Bovendien zijn secundaire publicaties aanvaardbaar als die bedoeld zijn voor een geheel ander lezerspubliek (bijvoorbeeld in verschillende talen of voor enerzijds specialisten en anderzijds de algemene bevolking) en als beide betrokken tijdschriften u daarvoor toestemming hebben gegeven (ICMJE 2017). Verwijs dan naar de primaire publicatie in een voetnoot op de titelpagina van de secundaire publicatie.
- Vermijd herhaling van informatie die in een andere sectie is opgenomen. Vanzelfsprekende uitzonderingen zijn het abstract, figuurbijschriften en de paragraaf met conclusies.
- Ga na of alle tabellen en figuren nodig zijn. Herhaal gegevens uit tabellen niet in figuren (en omgekeerd). Herhaal in de tekst geen lange lijsten met gegevens.
- Bijschriften bij tabellen en figuren moeten informatief zijn maar niet lang. Als vergelijkbare gegevens worden gepresenteerd in meerdere tabellen of meerdere figuren, moet ook de opzet van hun bijschriften overeenkomen.
- Vermijd vanzelfsprekendheden (bijvoorbeeld “Bossen zijn zeer belangrijke ecosystemen”) en andere overbodige passages (bijvoorbeeld “Het is algemeen bekend dat ...”).
- Als een lange wetenschappelijke term veelvuldig voorkomt, definieer dan bij het eerste gebruik in de hoofdtekst zijn afkorting en gebruik die consequent in de rest van het artikel.
- Verwoord zo nodig uw twijfels maar vermijd overdreven voorbehoud (schrijf bijvoorbeeld “dit zijn potentiële gevolgen” in plaats van “dit zouden potentiële gevolgen kunnen zijn”). Pas echter ook op voor overgeneralisatie van uw conclusies.
- Gebruik, tenzij de redactie anders verlangt, cijfers voor alle getallen, dus ook voor eencijferige gehele getallen, behalve voor nul, een (indien eenheden ontbreken) en andere gevallen waar misverstand mogelijk is, bijvoorbeeld aan het begin van een zin of voor afkortingen die cijfers bevatten (CSE 2014).

Schrijf **DUIDELIJK** voor een goed begrip – maak de tekst leesbaar.

Wetenschappelijke inhoud

- **Onderscheid (uw) oorspronkelijke gegevens en ideeën** duidelijk van die van anderen en van uw eerdere publicaties – geef citaties waar mogelijk. Tekst uit andere bronnen wordt bij voorkeur **samengevat of geparafraseerd**. Dit geldt ook voor vertalingen. Als u tekst letterlijk overneemt (bijvoorbeeld een hele zin of een langere tekst), zet die dan tussen aanhalingstekens (b.v. [Roig 2015](#), [Kerans & de Jager 2010](#)), anders loopt u het risico van **plagiaat** of “**content recycling**” (ongerechtvaardigd, overmatig hergebruik van tekst, gegevens, illustraties enzovoort, of zelfs overbodige publicatie; zie [COPE flowcharts](#) en [COPE guidelines](#)).
- Verifieer dat u **correcte Engelse wetenschappelijke termen** gebruikt, bij voorkeur op basis van teksten van Engelse moedertaalsprekers. Letterlijke vertalingen zijn vaak fout (zogenaamde ‘valse vrienden’ of niet-bestaande woorden die door vertalers zijn bedacht). **Controleer** bij twijfel de **definitie** in een Engels woordenboek, omdat veel woorden onjuist gebruikt worden (bijvoorbeeld *gender* en *trimester*; zie [Appendix Ambiguity](#)). U kunt ook een woord of passage opzoeken in bijvoorbeeld Wikipedia; vergelijk dan de Engelse resultaten met die in uw moedertaal en beoordeel of de betekenis van veronderstelde equivalenten werkelijk gelijk is. Wikipedia is echter niet altijd een betrouwbare informatiebron.
- Als een begrip veelvuldig in vertalingen wordt gebruikt en slechts zelden in Engelstalige landen, overweeg dan het te vervangen door een algemeen gebezigde Engelse term met een vergelijkbare betekenis (bijvoorbeeld *plant community* in plaats van *phytocoenosis*). Als een wetenschappelijke term geen Engels synoniem heeft, definieer hem dan nauwkeurig en stel een passende Engelse vertaling voor.
- **Definieer elke ongewone of dubbelzinnige wetenschappelijke term** bij het eerste gebruik. U kunt bestaande synoniemen opsommen (om zoeken te vergemakkelijken), maar gebruik vervolgens consequent één daarvan (om verwarring te voorkomen). Formele nomenclatuur die is vastgesteld door wetenschappelijke organisaties verdient de voorkeur (b.v. [EASE 2013](#)).
- Vermijd onduidelijke beweringen, die de lezer laten gissen wat u bedoelt (zie [Appendix Ambiguity](#)).
- Duid bij vermelding van percentages duidelijk aan **wat u beschouwt als 100%**. Geef bij correlaties, verbanden enzovoort duidelijk aan welke waarden u met welke vergelijkt.
- Doorgaans verdienen eenheden van het *Système International* (SI) de voorkeur.
- Anders dan veel andere talen, kent het Engels de **punt als decimaal scheidingsteken**, niet de komma.

Gebruik bij getallen met meer dan 4 cijfers links of rechts van de decimale punt **vaste spaties** (geen komma’s) tussen groepen van 3 cijfers aan beide kanten van de decimale punt ([EASE 2013](#)), tenzij de redactie anders verlangt.

- **Gebruik geen Romeinse cijfers** om eeuwen, maanden en dergelijke aan te geven, omdat deze in het Engels zelden voorkomen. Geef maanden aan met hele woorden of hun eerste drie letters vanwege de verschillen tussen Britse en Amerikaanse datumaanduiding (zie ook hieronder) ([CSE 2014](#)).
- Vermeld bij vertalingen van weinig bekende **geografische namen** zo mogelijk ook de oorspronkelijke naam, bijvoorbeeld “in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)”. Enige aanvullende informatie over locatie, klimaat enzovoort kan ook nuttig zijn voor de lezer.
- Bedenk dat uw tekst vooral **wordt gelezen door buitenlanders**, die zich niet altijd bewust zijn van specifieke omstandigheden, classificaties of concepten die in uw land algemeen gangbaar zijn; daarom kan toevoeging van uitleg soms nodig zijn ([Ufnalska 2008](#)). Het algemene kruid *Erigeron annuus* wordt bijvoorbeeld in sommige landen *Stenactis annua* genoemd; in Engelse teksten moet dan de internationaal erkende naam worden gebruikt, met toevoeging van de synoniemen in vierkante haken.

Tekststructuur

- **Zinnen moeten in het algemeen niet lang zijn. Hun structuur moet betrekkelijk eenvoudig zijn**, met het onderwerp dichtbij het werkwoord ([Gopen & Swan 1990](#)). Vermijd bijvoorbeeld abstracte naamwoorden en schrijf “X was measured ...” in plaats van “Measurements of X were carried out ...” (zie [Appendix Simplicity](#)). Maak geen overmatig gebruik van passieve constructies (b.v. [Norris 2011](#)). Verander bij het vertalen zo nodig de zinsbouw als dat de boodschap juist of begrijpelijker overbrengt ([Burrough-Boenisch 2013](#)).
- De tekst moet samenhangend en logisch geordend zijn om hem goed te kunnen volgen (zie [Appendix Cohesion](#)).
- Begin elke **alinea** bij voorkeur met een kernzin die het thema benoemt en werk dit thema in de volgende zinnen verder uit.
- Anders dan sommige andere talen staat het Engels parallelle constructies toe om de interpretatie te vergemakkelijken. Als u bijvoorbeeld gelijksoortige gegevens vergelijkt, kunt u beter schrijven “It was high in A, medium in B, and low in C” dan “It was high in A, medium for B, and low in the case of C”.
- Zorg dat **figuren en tabellen goed te begrijpen** zijn zonder verwijzing naar de hoofdtekst van het artikel. Laat gegevens weg die niet informatief zijn (schrapp bijvoorbeeld een kolom die in alle rijen dezelfde waarden bevat – in plaats daarvan kunt u ze in een

voetnoot vermelden). Pas afkortingen alleen toe als dat nodig is voor de consistentie of als de ruimte ontbreekt voor de uitgeschreven woorden. Definieer in bijschriften of voetnoten alle afkortingen en symbolen die niet vanzelfsprekend zijn (foutenbalken bijvoorbeeld kunnen standaardafwijkingen aangeven of standaardfouten of betrouwbaarheidsintervallen). Denk eraan **decimale punten** (geen komma's) te gebruiken. **Benoem assen** en **vermeld eenheden** waar die van toepassing zijn.

- Overweeg het gebruik van een **teksttabel** voor de presentatie van een beperkte hoeveelheid gegevens (Kozak 2009; zie *Appendix Text-tables*).
- In lange opsommingen (van afkortingen bijvoorbeeld) verdient het aanbeveling de afzonderlijke onderdelen te scheiden met **puntkomma's** (;).

Taalkwesties

- Als wetenschappelijke termen niet noodzakelijk zijn, gebruik dan liever **algemeen bekende woorden**. Vermijd echter omgangstaal, staande uitdrukkingen en samengestelde werkwoorden (bijvoorbeeld *find out*, *pay off*), die vaak moeilijk te begrijpen zijn voor lezers wier moedertaal niet Engels is (Geercken 2006).
- **Definieer afkortingen** bij het eerste gebruik in de hoofdtekst van het artikel (indien ze onduidelijk kunnen zijn voor de lezer). **Gebruik niet te veel verschillende afkortingen**, want die hinderen een goed begrip van de tekst. Kort geen termen af die in uw manuscript maar weinig voorkomen. **Vermijd afkortingen in het abstract**.
- In het algemeen wordt de **verleden tijd** gebruikt om te beschrijven hoe u uw onderzoek heeft uitgevoerd en wat u heeft gevonden of wat andere onderzoekers hebben gedaan. De **tegenwoordige tijd** heeft de voorkeur voor algemene uiteenzettingen en voor interpretaties (bijvoorbeeld statistische significantie, conclusies) of wanneer u schrijft over de inhoud van uw artikel, met name over tabellen en figuren (Gastel & Day 2016).
- **Schrijf niet over uzelf als “the author(s)”**, tenzij de redactie dat verlangt, omdat dit niet eenduidig is. Schrijf in plaats daarvan zo nodig “we” of “I” of gebruik uitdrukkingen als “in this study”, “our results” of “in our opinion” (b.v. Hartley 2010, Norris 2011). Let erop dat u “this study” alleen schrijft wanneer u uw nieuwe resultaten bedoelt. Als u doelt op een publicatie die in een eerdere zin is genoemd, schrijf dan “that study”. Als u de auteurs van een geciteerde publicatie bedoelt, schrijf dan “those authors”.
- Denk eraan dat in wetenschappelijke teksten het woord “**which**” moet worden gebruikt in niet-definiërende zin en “**that**” in definiërende zin (d.w.z. “alleen diegene die”).

- Als u **dubbelzinnige woorden** gebruikt, zorg dan dat hun betekenis duidelijk blijkt uit de context.
- Controleer of alle **werkwoorden in getal overeenstemmen met hun onderwerpen** en of de **verwijzingen van alle voornaamwoorden** duidelijk zijn (dit is essentieel in vertaalde teksten). Let erop dat sommige zelfstandige naamwoorden **onregelmatige meervouden** hebben (zie *Appendix Plurals*).
- Lees de tekst hardop om de interpunctie te controleren. Alle **intonatiewisselingen** die nodig zijn voor een goed begrip moeten worden aangegeven met komma's of andere leestekens (merk bijvoorbeeld het verschil op tussen “no more data are needed” en “no, more data are needed”).
- **Hanteer een consequente spelling**. Houd u óf aan de Britse óf aan de Amerikaanse spellingregels en datumnotatie (bijvoorbeeld “21 Jan 2009” in Brits, of “Jan 21, 2009” in Amerikaans Engels; zie *Appendix Spelling*). Controleer of het beoogde tijdschrift de Amerikaanse of de Britse spelling gebruikt en selecteer de desbetreffende instelling voor uw spelling- en grammaticaconrole.
- Vraag een opmerkelijke collega om de hele tekst te lezen om te zien of er onduidelijk passages in voorkomen.

Vertaling/Translation: Arjan Polderman
(polderman.arjan@gmail.com)

MEDEWERKERS AAN DE RICHTLIJNEN (in chronologische volgorde): Sylwia Ufnalska (sylwia.ufnalska@gmail.com, initiator and editor.), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

Referenties en verdere literatuur

- AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>
- Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscieeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>
- Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, *et al* 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Annals of Internal Medicine* 163(6):461-464. <https://doi.org/10.7326/M15-0288>
- Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>
- BioMed Central policy on duplicate publication. <http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>
- Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles

- (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33. <https://doi.org/10.1186/s12916-015-0266-y>
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. Editage Insights. <http://www.editage.com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving>
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. <https://doi.org/10.1185/03007995.2010.499344>
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [COPE guidelines] Committee on Publication Ethics. Text recycling guidelines for editors https://publicationethics.org/files/Web_A29298_COPE_Text_Recycling.pdf
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. University of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/dora/>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. *Science editors' handbook*. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparian AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitaz GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. <https://doi.org/10.1007/s00296-011-1999-3>
- Gastel B, Day RA. 2016. How to write and publish a scientific paper, 8th edition. Santa Barbara: ABC-CLIO
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://journal.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. <https://doi.org/10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x>
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <https://www.americanscientist.org/blog/the-long-view/the-science-of-scientific-writing>
- Habibzadeh F. 2013. Common statistical mistakes in manuscripts submitted to biomedical journals. *European Science Editing* 39(4):92-94. <http://europeanscienceediting.eu/issues/394/>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf
- Heidari S, Babor TF, De Castro P, Tort S, Curno M. 2016. Sex and Gender Equity in Research: rationale for the SAGER guidelines and recommended use. *Research Integrity and Peer Review* 1:2. <https://doi.org/10.1186/s41073-016-0007-6>
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <https://www.givereadersnuggets.nl/>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2017. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. http://www.icmje.org/urm_main.html
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. <http://www.inderscience.com/info/insitemap.php>
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/system/files/attachments/Acknowledgement-funders-guidance.pdf>
- Roig M. 2015. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. <https://doi.org/10.3767/003158508X324236>
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <https://www.wma.net/wp-content/uploads/2016/11/DoH-Oct2013-JAMA.pdf>

Appendix: Abstracts

European
Association of
Science
EditorsThe logo for the European Association of Science Editors (EASE) is a blue diagonal bar with the word "EASE" written in red, slanted, capital letters across it.

Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD¹ article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

Key element 1 (BACKGROUND): the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

Key element 2 (OBJECTIVES): the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

Key element 3 (METHODS): a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

Key element 4 (RESULTS): the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

Key element 5 (CONCLUSIONS): the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

Predicting malaria epidemics in Ethiopia

Abstract

BACKGROUND: Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ($P<0.05$) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

Written by Ed Hull

edhull@home.nl

(for more information, see [Hull 2015](#))

¹ IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

Appendix: Ambiguity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

Examples

It is important that patients take their medicine.

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

The patient was treated for XXX.

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

The patient reacted well to the medicine.

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

The patient’s blood pressure was low.

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

It has been found that the secondary effects of this drug include...

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

We performed a retrospective evaluation study on XXX.

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, trimester means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is gender (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word gender applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term sex is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová
ebaranyi@seznam.cz

Appendix: Cohesion

European
Association of
Science
Editors

EASE

Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Appendix: Ethics

European Association of Science Editors



EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in but in language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2017).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)²).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals³ about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone's copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author's editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors' Contributions and Conflict of Interest Disclosure⁴.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

² www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender

³ www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/

⁴ www.ease.org.uk/publications/ease-form

Appendix: Plurals

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
-a	-ae rarely -ata	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
-ex	-ices	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
-ies	-ies	<i>species, series, facies</i>
-is	-es	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
-ix	-ices	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
-on	-a	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
-um	-a	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
-us	-i rarely -uses or -era	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

** In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (eg *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (eg *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Simplicity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

Appendix: Spelling

European
Association of
Science
Editors

Examples of differences between British and American spelling



British English	American English
-ae- eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	-e- eg <i>etiology, feces, hematology</i>
-ce in nouns, -se in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	-se in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
-ise or -ize * eg <i>organise/organize</i>	-ize eg <i>organize</i>
-isation or -ization * eg <i>organisation/organization</i>	-ization eg <i>organization</i>
-lled, -lling, -llor , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i>)	-led, -ling, -lor , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i>)
-oe- eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	-e- eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
-ogue eg <i>analogue, catalogue</i>	-og or -ogue eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
-our eg <i>colour, behaviour, favour</i>	-or eg <i>color, behavior, favor</i>
-re eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	-er eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
-yse eg <i>analyse, dialyse</i>	-yze eg <i>analyze, dialyze</i>
aluminium	aluminum or aluminium **
grey	gray
mould	mold
programme (general) or program (computer)	program
sulphur or sulfur **	sulfur

*One ending should be used consistently.

**Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Text-tables

European
Association of
Science
Editors

EASE

Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

Original sentence:

Iron concentration means (\pm standard deviation) were as follows: 11.2 \pm 0.3 mg/dm³ in sample A, 12.3 \pm 0.2 mg/dm³ in sample B, and 11.4 \pm 0.9 mg/dm³ in sample C.

Modified:

Iron concentration means (\pm standard deviation, in mg/dm³) were as follows:

sample B	12.3 \pm 0.2
sample C	11.4 \pm 0.9
sample A	11.2 \pm 0.3

Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$).

Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$)
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$)
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$)

Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) (www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors)

About EASE

European
Association of
Science
Editors

EASE

Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30th anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website (www.ease.org.uk).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that "journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate".

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

EASE Guidelines are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 28 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Slovenian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at www.ease.org.uk/publications/author-guidelines in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project (www.standem.eu), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials (www.alltrials.net).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

European Association of Science Editors



EASE

Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- *Science Editors' Handbook*, (free online access, discount on printed version) covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in about 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

Major conferences

2018 Bucharest , Romania	1998 Washington , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)
2016 Strasbourg , France	1997 Helsinki , Finland
2014 Split , Croatia	1994 Budapest , Hungary
2012 Tallinn , Estonia (30th Anniversary)	1991 Oxford , UK
2009 Pisa , Italy	1989 Ottawa , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 Kraków , Poland	1988 Basel , Switzerland
2003 Bath , UK	1985 Holmenkollen , Norway
2003 Halifax , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 Cambridge , UK
2000 Tours , France	1982 Pau , France

Disclaimer: Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. **Recommended citation format of the English version:**

[EASE] European Association of Science Editors. 2018. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. *European Science Editing* 44(4):e1-e16. doi:10.20316/ESE.2018.44.e1

The latest edition and translations can be found at <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>